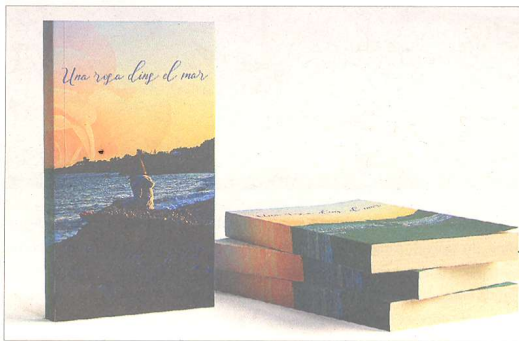


La guerra de Síria contada en set idiomes

Emma Brunet d'Uldecona ha impulsat un conte solidari que explica la història de la Yara, una xiqueta siriana que ha de fugir del seu país per la guerra. La història està contada en set idiomes i cada llengua s'ha il·lustrat de manera diferent. Per a fer realitat el projecte, Brunet ha comptat amb el suport d'una quinzena de persones de diferents nacionalitats.

Uldecona L. Bertomeu

Emma Brunet és una joiera d'Uldecona que fa temps que escriu contes infantils amb una finalitat solidària. En el marc del projecte *Contes solidaris* ha publicat diversos llibres i n'ha destinat la recaptació a diferents onegés. Conscienciada per la tragèdia de la guerra de Síria i el drama dels refugiats que han de creuar el mar Mediterrani, l'any passat ja va destinar la recaptació dels contes *Com la nit i el dia* i *El bosc de les llums* a Proactiva Open Arms. Ara, s'ha posat en la pell dels refugiats i ha escrit *Una rosa dins del mar*, la història d'una xiqueta, la Yara, que ha d'abandonar Síria a causa de la guerra. El conte no s'ha convertit només en un projecte solidari, ja que tota la recaptació es destinarà a Proactiva la Pau, sinó que també és un projecte plurilingüe i multicultural. L'Emma va escriure el conte en català i **"com que tractava el tema de Síria li vaig demanar a la Nàdia, una noia algeriana, si em podia traduir la història a l'àrab. Ella em va dir que sí i que sí volia el podia traduir també al francès i aquí va començar tot!"**. A través de la col·laboració de persones de diferents nacionalitats, al mateix llibre es pot trobar la història contada en set idiomes diferents: català,

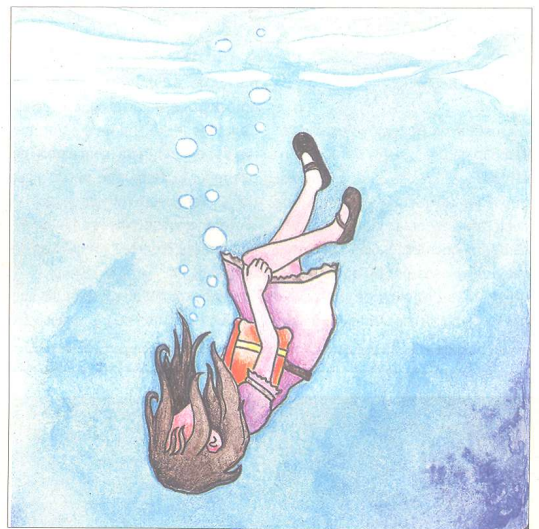


Emma Brunet és l'autora del conte 'Una rosa dins del mar'. / CEDIDA

espanyol, anglès, francès, romanès, rus i àrab. A més, cada idioma ha estat il·lustrat de manera diferent i en el projecte hi han col·laborat 5 dissenyadors gràfics i un fotògraf sirí, Wais Alashour, resident a la Sènia. Les imatges d'Alashour il·lustren la versió en àrab i han ajudat també Emma Brunet a donar més realisme a la història que explica en el conte. **"Es tracta d'una història inventada però està basada en fets reals"**, insistix Brunet. La història narra la fugida de Yara i la seua família, afincada a Damasc, amb una empresa dedicada al cultiu de l'arròs i que ha de deixar el seu país el 2015 quan ja s'han tancat les fronteres als refugiats sirians i l'única manera d'a-

rrivar a Europa és creuant el mar Mediterrani. Per a escriure el conte, Brunet ha hagut d'investigar per a conèixer el conflicte i també s'ha pogut servir de la història del fotògraf Wais Alashour, que també va fugir de la guerra via Lesbos. **"La informació ens arriba distorsionada i parlar amb el Wais m'ha servit molt. Malgrat que és una història inventada, qualsevol refugiat que la llegisca s'hi pot sentir identificat"**, diu Emma.

Brunet ha insistit que per a fer realitat el projecte ha comptat amb el suport d'un equip format per 15 persones, la gran majoria residents al Montsià, i de diferents nacionalitats. **"Entre tots hem fet realitat**



Imatge d'una de les il·lustracions del conte 'Una rosa al mar'. / CEDIDA

aquest projecte que explica el mateix conte, en diferents idiomes i diferents il·lustracions". Per Brunet aquest llibre pot ser atractiu no només per a apropar el drama de la guerra i de Síria als menuts -recomanat a partir de 9 anys-, sinó que a més poden conèixer la història amb un altre idioma i a través d'il·lustracions diferents.

Per a finançar el projecte Brunet

obrirà una campanya de micromecenatge a través de la plataforma Verkami i la recaptació del llibre es destinarà íntegrament a l'onegè ebrenc Proactiva la Pau. **"És una onegé petita que treballa directament amb els refugiats i saps que els diners que es donen es convertiran ràpidament en pa o en ajuda directa"**, conclou Brunet. ■